



SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Pages/Trang 2 & 3

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH ORTHOPEDIC SURGERY

Page/Trang 4, 5, 9 & 10

TUỒNG TRÌNH CHUYẾN ĐI VIỆT NAM 7/06 JULY TRIP REPORT & THOUGHTS

Page/Trang 6, 7 & 8

PHẪU THUẬT MẮT CƯỜM CATARACT SURGERY

Page/Trang 11

DANH SÁCH MẠNH THƯỜNG QUÂN - FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: **P.O. Box 1828**
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 47

August 2006

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Năm vừa qua, nhờ vào sự bảo trợ quý báu của quý vị cho dạ tiệc gây quỹ “Cho Em Niềm Hy Vọng III”, hội SAP-VN đã quyên được \$66,751, giúp tài trợ phẫu thuật cho trên 250 trẻ khuyết tật tại Việt Nam. Xin quý vị hãy tiếp tục biến những giấc mơ thành sự thật, hãy cho các em khuyết tật niềm hy vọng bằng cách tiếp tục bảo trợ cho dạ tiệc “Cho Em Niềm Hy Vọng 4”. sẽ được tổ chức tại nhà hàng Regent West, tọa lạc ngay trung tâm Little Saigon, vào lúc 4 giờ chiều Chủ Nhật, 10 tháng 9, 2006.

Last year, your precious sponsorship enabled us to raise \$66,751. These donations have provided more than 250 children in Vietnam with orthopedic surgeries to correct their disabilities. Again, SAP-VN warmly invites you to make many more dreams come true by continuing to sponsor this year's fundraiser “A Gift of Hope 4”. Without your support, thousands of children will continue to suffer needlessly.



Anh Nguyễn Ngọc Thành và các cháu đang học các lớp giáo dục đặc biệt cho trẻ câm điếc và kém phát triển tại Trung tâm Phục hồi Chức năng và Giáo dục Trẻ em Khuyết tật Khánh Hòa.

Thanh Nguyen and the students in special education class at Rehab and Education Center for Handicapped Children in Nha Trang, Khanh Hoa. (July 2006)

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
TRÂM ANH LONG
VÕ VĂN ĐẠT

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ Tịch

LÊ ĐÌNH THÁI

Tổng Thư Ký

ĐINH KIỀU HƯƠNG

Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên

San Jose

LÊ DUY CHÁNH

(408) 460-7981

San Diego

NGUYỄN KIM HOÀN

(858) 453-8718

Sài Gòn - Việt Nam

VŨ CHU THIỆU

■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chỉ phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

Chương Trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình

Trong năm 2005, nhiều nhà mạnh thường quân đã tài trợ cho chương trình phẫu thuật chỉnh hình. Chúng tôi xin thay mặt các cháu khuyết tật được bảo trợ chân thành cảm ơn lòng bác ái của quý vị. Quý vị đã giúp các em thực hiện được một niềm mơ ước lớn lao nhất, mơ được một cuộc sống bình thường như những trẻ em đồng lứa. Nếu không có sự trợ giúp của quý vị các em vẫn còn đầy mặc cảm vì hình dáng tật nguyên của mình, và vẫn còn gặp rất nhiều trở ngại trong cuộc sống hằng ngày: từ chuyện đi chuyển đến việc ăn uống, vệ sinh, và học hành. Rất tiếc, phước tiện và quyền lợi của những người khuyết tật ở Việt Nam chưa được phong phú và năng động như ở Hoa Kỳ vì thiếu thốn nguồn lực và sự bảo vệ của luật pháp.

Chương trình phẫu thuật chỉnh hình là một chương trình chính của SAP-VN, chiếm khoảng 68% ngân khoản hàng năm của SAP-VN và bảo trợ từ 550 đến 650 cháu mỗi năm. Trong năm 2005, đã có 593 cháu được bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình, nâng tổng số các cháu được bảo trợ phẫu thuật lên 5,045 cháu. Tổng số phẫu thuật năm 2005 đã được thực hiện ở tỉnh Thái Bình (70), Nam Định (62), Ninh Bình (45), Đà-Nẵng/Quảng Ngãi (28), Bình Định (69), Khánh Hòa (45), Phú Yên (30), Lâm Đồng (71), Trà Vinh (23), Đồng Tháp (49), Bến Tre (14), An Giang (33) và đặc biệt là lần đầu tiên ở Hà Tây (17), Thanh Hóa (29) và Hậu Giang (7).

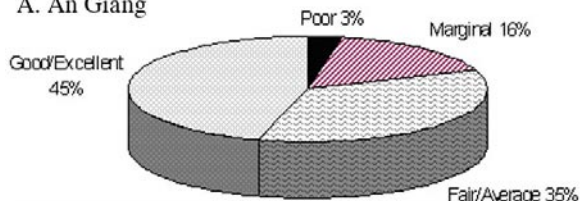
Để thẩm định kết quả sự thành công của phẫu thuật, cuối tháng 10, 2005, BS Jean Lieu, một phẫu thuật viên chỉnh hình, Huỳnh P. Đương, Vũ Đ. Hưng, và Nguyễn Thịnh đã về VN để tái khám những em đã được phẫu thuật tại hai tỉnh An Giang và Đồng Tháp. Tại Cao Lãnh, Đồng Tháp, chúng tôi thăm khám được 38 cháu. Tại An Giang, 31 cháu trong số 33 phẫu thuật năm 2005 đã được đưa đến thành phố Long Xuyên và thị xã Châu Đốc để được tái khám. Ngoài ra tại mỗi tỉnh, chúng tôi cũng đến tận nhà thăm từ 5-6 cháu. Kết quả của chuyến khám bệnh này được báo cáo trong hình 1 và 2 cho An Giang và Đồng Tháp. Trong số 31 cháu tại An Giang, 80% bệnh nhân cho biết là kết quả của cuộc phẫu thuật và những phương pháp tập luyện rất khả quan tùy theo mức độ khuyết tật của mỗi cháu. Nhiều cháu đã có thể hoạt động gần như bình thường, như các cháu bị chân khoèo nay có thể có một bàn chân gần như bình thường, hoặc những cháu lúc trước bò lết, nay đứng và đi được. Ngoài ra cũng có một số cháu, kết quả của sự phẫu thuật không được khả quan mấy, trong số này, có 5 (16%) nói là chỉ thấy đỡ hơn một chút thôi, và có 1 cháu (3%) nói là không có kết quả nào. Những kết quả này cũng không lấy gì làm lạ lý do là có nhiều cháu có mức độ khuyết tật quá nặng, và sự thiếu thốn về dụng cụ tập luyện, cán sự và bác sĩ vật lý trị liệu tại Việt Nam.

Lòng hảo tâm của quý vị đã giúp cho giảm đi tổng số trẻ em khuyết tật ở những nơi SAP-VN đã hoạt động lâu năm. Số trẻ còn lại được liệt kê là bị khuyết tật quá nặng hoặc những dạng khuyết tật nhẹ không cần phải phẫu thuật. Những thành quả này là một điều khích lệ lớn lao cho những anh chị em thiện nguyện viên SAP_VN.

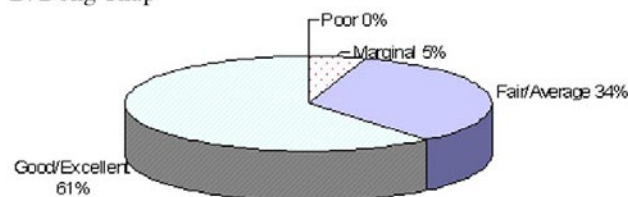
Một lần nữa chúng tôi xin đại diện cho các cháu được bảo trợ chân thành cảm ơn quý vị và kính chúc quý vị và gia đình được an bình.

Lê Ngọc Hương, MHA
Huỳnh Phước Đương, PhD
Jean Lieu, DPM

A. An Giang



B. Đồng Tháp



Orthopedic Surgery Project

On behalf of the children whose corrective orthopedic surgeries were made possible by your generous donations in 2005, we would like to express our heartfelt thanks for your compassion. Your assistance has helped make their dreams come true: the dream that they might one day be able to live a normal life like their peers. Without your assistance, these children would still be forced to live under a blanket of embarrassment due to their bodily deformities. They would still face many difficulties in their daily activities, ranging from moving around to simply eating, going to the restroom, and studying. The conveniences and rights guaranteed to disabled Americans through laws in the United States are largely unavailable in Vietnam.

About 68% of our annual resources are allocated to the corrective orthopedic surgery program, one of SAP-VN's main programs, to sponsor between 550 and 650 children annually to undergo surgery. In 2005, we sponsored 593 children, bringing the total number of children we have sponsored to 5045. The majority of these corrective surgeries were performed in the provinces of Thai Binh (70), Nam Dinh (62), Ninh Binh (45), Da Nang/ Quang Ngai (28), Binh Dinh (69), Khanh Hoa (45), Phu Yen (30), Lam Dong (71), Tra Vinh (23), Dong Thap (49), Ben Tre (14), An Giang (33), and for the first time in Ha Tay (17), Thanh Hoa (29) and Hau Giang (7).

To measure the success of these surgeries, at the end of October 2005, we, Dr. Jean Lieu DPM, Huynh P. Duong, Vu D. Hung, and Thinh Nguyen traveled to Vietnam to perform follow up examinations on the children who had undergone surgery in the provinces of An Giang and Dong Thap. In Dong Thap, we were able to visit 38 of the children we had sponsored, and in An Giang, 31 of the 33 children were able to come to the cities of Long Xuyen and Chau Doc for the follow up examinations. In these provinces, we also visited 9 of the children at their homes. The results are displayed in Figures 1 and 2 on the following page. Out of the 31 children we met at An Giang, 25 of them informed us that the results of the surgery and the rehabilitation program were adequate in relation to the severity of their deformities. Many of them are now able to function quite normally: those who before had clubbed feet now have normal feet and some who were once forced to crawl due to their deformities can now stand up and walk. A few others, however, reported that the results of their surgery and rehabilitation were not as great: of these 5 (16%) told us that they had noticed only minor improvement, and 1 (3%) reported no change at all. However, given the severity of their deformities along with the lack of adaptive equipment and rehabilitation facilities in Vietnam, we were not very surprised that a few of the surgeries did not go as well as hoped.

An Giang and Dong Thap are two of several agricultural provinces in the Southwest region of Viet Nam. During winter months, most of An Giang and Dong Thap are flooded with rising water from the Mekong river, making life hard for a physically normal person, and extremely hard for those with lower extremity disabilities. Therefore, assisting a disabled child to walk is a necessity. Most of the sponsored children come from the destitute countryside, and are among the poorest in this region.

Your generosity has been instrumental in greatly reducing the total number of children who have been disabled due to physical

deformities in the provinces where SAP-VN has sponsored surgeries for many years. There are still more children who have not been operated on, but many of them have deformities that are either too severe or not severe enough to benefit from corrective surgeries. The results that we have seen over the years are truly a great inspiration for all of us at SAP-VN.

Once again, on behalf of the children whose surgeries you have sponsored, we would like to sincerely thank you for your generosity.

Sincerely,

Le Ngoc Huong, MHA

Huynh Phuoc Duong, PhD

Jean Lieu, DPM



BS Jean Lieu và Vũ Đoàn Hưng đang thăm khám một cháu bị phỏng ở Đồng Tháp - Dr. Jean Lieu and Hung Vu examines a burn victim in Dong Thap (Nov 2005)



Cháu Ngô thị Kim Ngoc, Đồng Tháp, trước và sau khi phẫu thuật. Lúc chúng tôi đến thăm tại nhà cháu, được cháu khoe là nay cháu có thể đi xe đạp - After corrective surgery, Kim Ngoc (Dong Thap) can ride a bike

SUMMARY OF THANH NGUYEN'S TRIP

Duration: June 24 to July 30, 2006

Locations/Places: Hà Nội, Hà Tây, Ninh Bình, Thanh Hóa, Thái Nguyên, Tuyên Quang, Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa, Lâm Đồng, Đồng Tháp, An Giang, Trà Vinh, Bạc Liêu, Cần Thơ, Hậu Giang, Sài Gòn.

Working with Collaborative Agencies:

- Ortho & Rehab Centers: Ba Vì, Thái Nguyên, Quy Nhơn, Thanh Hóa, Cần Thơ
- Committees for Population, Family, and Children: Hà Tây, Ninh Bình, Thanh Hóa, Tuyên Quang, Bình Định, Phú Yên, Lâm Đồng, Đồng Tháp, An Giang, Hậu Giang
- Centers for Handicapped & Special Need Children: Khánh Hòa, Trà Vinh
- District Hospitals: Đông Hải and Phước Long, Bạc Liêu
- Others: PACCOM, Thanh Hóa Eye Hospital, Vietnam Children Fund, Đa Thiện

Trip Objectives:

- Visit with children whom SAP-VN sponsored for corrective surgery
- Participate in screening examination for orthopedic surgery
- Participate in cataract surgery
- Meet with collaborative agencies
- Make initial plans for mobile medical team trip in November

Meeting & Visiting with:

- 280 children including 32 at their home.
- 217 adults including 178 cataract patients in Bạc Liêu and 19 in Thanh Hóa, and 20 clubbed-foot patients in Khánh Hòa

Observation & Assessment:

1. Orthopedic surgery project is progressing as planned. Children are screened for surgery according to SAP-VN's guidelines. All children have improved in their movement and daily activities. Children are provided equipment if needed. Some children did not improve as expected due to lack of post-surgery physical rehab exercise. Ninh Bình, Lâm Đồng, and Đồng Tháp provinces don't have the physical rehab facilities at district level to help children after surgery.

2. Cataract surgery for Bạc Liêu was performed by the Optomology Dept of Cần Thơ General Hospital, headed by Dr. Nguyễn Thanh Liêm. Patients were operated at district hospitals. Overall, patients were happy. No technical incident was reported. 69 patients in Đông Hải and 90 patients in Phước Long were operated.

3. Cataract surgery for Thanh Hóa was performed at the Eye Hospital. Comparing to Đông Hải district hospital in Bạc Liêu, the Eye Hospital in Thanh Hóa is less equipped. The surgeons are not as skillful as doctors from Cần Thơ and Bạc Liêu. However, no technical incident was reported. 19 patients were operated. We need to recheck patients to have an accurate assessment.

4. Đồng Tháp is happy to host the medical team in November.

5. Vietnam Children Fund is ready to collaborate with SAP-VN regarding the Club-feet surgery project for all provinces. However, funding has to channel through VCF, not to local provinces.

6. PACCOM gives SAP-VN high marks.

7. Thái Nguyên Ortho & Rehab center can help SAP-VN reach out to other provinces such as Thái Nguyên, Bắc Kạn, Hà Giang.

8. Đa Thiện is back in normal operation. There is a plan to expand its operation and activities. Students from Semester at Sea (University of Pennsylvania at Pittsburg) still visit the school twice a year.

SPECIAL ACKNOWLEDGEMENT:

I would like to express my deepest appreciation to:

1. All collaborative agencies who helped facilitate this trip.

2. Mr. Vũ Chu Thiệu, our dedicated associate in Sai Gon, who planned and made logistical arrangement/adjustment for the entire trip.

3. Huỳnh Phước Đường and Vũ Đoàn Hưng who generously sponsored the airline tickets for An Phuong and Monica.

After 14 years of supporting SAP-VN and my work in Vietnam, this summer, my wife and daughter, finally had an opportunity to join me for 3 weeks in Vietnam. They visited with the orthopedic children, participated in cataract surgery, and distributed wheelchairs. Following are their thoughts about the trip.

A GIFT OF HOPE by An Phuong Nguyen

What a privilege it was for me to travel to Vietnam after 20 years and to witness the amazing work done by SAP-VN through its connection with local agencies and doctors. Since the beginning of SAP-VN I have supported the work through my husband's involvement without fully appreciating the commitment of those involved in serving the most needy in Vietnam. Now I understand that each program we support, each individual we assist, each effort we make ties us to the community in a way that cannot be undone. We are part of the fabric of their lives. We touch their lives in a very real way, and are deeply touched by their lives.

I think the most amazing part of this journey for me was to witness the rebirthing of HOPE for those who have felt hopeless in their given situations. I was deeply moved by one of the recipients of a wheelchair in Thanh Hoa. It was a wet morning and about 20 families had come to the community center to receive their wheelchairs that had been donated by SAP-VN. Of all the people there, the family that caught my eye was a man holding his 18 year old son in his arms. The child had been born unable to walk, sit or stand. There was an obvious bond between the father and the son. The father's eyes were filled with such a love that I could only imagine what the last 18 years had been like. It was obvious that the son knew of his father's great love for him. I was so thankful that in a little way we could touch the life of this family. Our wheelchair would enable that father to do more with his son, and would provide him also with some relief from carrying his son in his arms all the time. It is so easy to forget just how hard life is when you can't get around. In another area, I think it was Dalat there was the mother who couldn't go to her job as a dressmaker because she had nowhere to put her son, or the woman who never took her son



Người cha bỗng đưa con 18 tuổi ở Thanh Hóa. A man is holding his 18 year old son.

outside because it was too difficult to have to carry him all the time. Now they have wheelchairs and can live more fulfilling lives. The gift of a wheelchair which costs only \$80 gives someone the freedom to do what is needed to improve their own life, and to be able to feel that they have value in the society.

One of the highlights of the trip was to meet both children and adults who had undergone surgeries. In Son Tay we had the chance to visit the orthopedic center where Dr. Xuong performs surgery for children sponsored by SAP-VN. We met 33 children who had had surgeries or were waiting for surgeries. The parents of those who had received surgeries expressed their joy at the results of the surgery. Many times just having the surgery requires a great sacrifice by the family. In some cases, families have refused surgery due to the fact that it will require someone to leave the home and will take away from income that can't be replaced. Here in the West it seems so easy to make these decisions, but in Vietnam everything has to be weighed to see whether or not things are possible.

In Dong Hai we had the privilege of watching Drs. Liem, Ly, Su, and Hung perform cataract surgeries. Dr. Liem is what one would consider here in the West as a "country doctor". He has a special relationship with the people/patients and a very pleasant bedside manner. He is both a gifted surgeon and a man of compassion. It was amazing to watch his work. To see the effectiveness of the surgeries and to watch the joy on the faces

of the patients ranging in age from 24 to 90 was truly magnificent. I call Doctor Liem "Golden Hands" because of his gift for cataract surgery. He is also a wonderful mentor to the other doctors, nurses and technicians. If you look into the face of Dr. Liem, you can see that when he does surgeries he is not simply doing a job, but carrying out a mission to make the lives of all those he touches better.

When we went to



An Phuong và 1 bệnh nhân cataract ở Đồng Hải, Bạc Liêu. An Phuong with a cataract patient in Dong Hai, Bac Lieu

Bao Loc we met with a young 12 year old boy who had been badly burnt when he was just 37 days old. The kerosene lamp that was inside his mosquito net was knocked over and started a fire. This young boy who is now going into 8th grade received surgery last year and is doing exceptionally well. There are many children who have received surgeries who are now able to walk more steadily, hold a bowl of rice or even swat. Once again, we who have these abilities take them for granted, while those who have never had them, and through surgery receive them, are forever grateful.

There is no doubt in my mind that SAP-VN has made a great difference in the lives of the people in Vietnam. I am ever mindful of the fact that all of the SAP-VN volunteers give of their time freely to help those most in need in Vietnam. Each program that SAP-VN sponsors is thought about carefully, and when the group decides to follow through on a project it is thoroughly researched. I think the gifts that SAP-VN brings to Vietnam are the gifts of HOPE and SELF- DETERMINATION. Each time SAP-VN sponsors a program it is not with the thought of how much money is being spent, or how many hours are being given, but the only thought is with how will this affect/effect the people being served. On this trip, each time a person received a wheelchair, a surgery, a gift from SAP-VN there was a deep

gratitude and some tears that came with it.

My mind is full of so many examples of the way SAP-VN's programs bring HOPE to the people of Vietnam, but if I wrote about all of them, I would have to write a book. What I want each of us to remember is how we are connected to the people of Vietnam. The way that I remember the connection is by thinking of the people who work in the rice paddies. I will never forget that when I eat rice, I am eating it because of their hard work. In the same way I think that our connection with those in need in Vietnam is similar. We are able to help them in their need, and in our support we learn to be less selfish, and less self centered.

Finally, I would like to thank SAP-VN and all its volunteers, those who work in Vietnam especially Chu Thieu and the people from the Department of Population, the doctors and especially the people who allowed us to hear their stories, know their pain and triumph with them in their achievements. My hope is that SAP-VN will continue to do work that is compassionate and life changing for the people of Vietnam.

A MEMORABLE SUMMER by Monica An Nguyen

This summer I had the chance to go with my father and experience the work that SAP-VN does in Vietnam. It was a lot of traveling but was worth it to see all the children and families. When I saw the disabled children that SAP-VN supported, I thought about how the surgery has made such a big impact on their lives. The most memorable part of the trip was seeing how



Monica giúp Bố tặng quà và tiền cho bệnh nhân phẫu thuật Cataract ở Đồng Hải. Monica helps Dad distribute gift and money to cataract patients in Dong Hai, Bac Lieu.

grateful the people who got cataract surgery and the children who got orthopedic surgeries were. All my life, I have seen my dad's dedication to SAP-VN and now I got to see him in action in Vietnam. The work of the volunteers is inspiring. The lives of the disabled children in Vietnam will forever be better because of the selflessness of the volunteers. I am really grateful that I got to go to Vietnam. I think

that it is very easy to forget that people in other places do not have the opportunities to get medical attention like we can receive here.

Although I don't speak a lot of Vietnamese, I was very happy to be in Vietnam because it is part of my cultural heritage. I will continue to support my Dad as he does humanitarian work for SAP-VN, and I hope that I will be able to return to Vietnam with him to help him in the work he does.

Congratulations to all the volunteers at SAP-VN for making a difference in the lives of the people in Vietnam.

QUANG PHAM'S CATARACT SURGERY TRIP REPORT (7/2006) by Chi Vu

In 2005, SAP-VN collaborated with Tu Thien Hospital in Saigon to initiate our Cataract Surgery Program with the goal of providing cataract surgeries to poor patients in rural areas who could not otherwise access or afford the procedure. This year, our program aims to expand to rural regions in Vietnam to provide at least 500 sight-restoring cataract surgeries to people in most need of this service.

Mr. Quang Pham is one of SAP-VN's most energetic volunteer whose wealth of knowledge about cataract surgery has helped tremendously in establishing and progressing our Cataract Program. Quang has worked for Alcon (a company specializing in eye care products and surgical instruments) for over 22 years as a Senior Technical Support Specialist where he has trained eye specialists on the latest surgical technology and products. In addition, Quang has been involved in charitable cataract surgical expeditions to Vietnam since 1999.

Quang was in Vietnam for two weeks this past July to visit hospitals in Long Xuyen, Phuoc Long (Bac Lieu), and Thanh Hoa where SAP-VN would like to establish a collaboration to sponsor cataract surgeries. These provinces were chosen because of a high need for cataract surgeries amongst poor people there. The purpose of his trip was to observe and learn more about the capacity of the hospitals and Vietnamese ophthalmologists in carrying out cataract surgeries. To ensure basic patient's safety and achieve good outcome, SAP-VN requires its collaborative hospitals in Vietnam meet certain basic conditions. These basic conditions include:

- competent surgeon skills in performing cataract surgery,
- an enclosed and properly air conditioned operating room (OR) that is separated from pre-operative and post-operative areas to ensure a sterilized environment,
- adequate sterilization equipments (such as an autoclave) and practices to prevent transmission of diseases from one patient to another,
- pre-screening capacity (ultrasound machine and blood testing capability) to ensure that patients receiving the surgeries are good candidates,
- surgical staff are adequately trained in sterilization techniques and maintaining a sterile environment in the OR,
- and adequate surgical equipment in order to properly perform the surgeries.

Below are summaries of Quang's assessment of each of the sites he visited.

Long Xuyen is a city in the An Giang province, which has a population of about 2.5 million. The rural areas surrounding Long Xuyen are very poor where most people earn a living as farmers. The medical staff of An Giang Eye Hospital works with local officials to find poor patients in need of cataract surgeries. The hospital has 150 beds and is well-equipped with medical instruments for screening and sterilization. The operating room (OR) is properly enclosed and air-conditioned. The facility has two ophthalmologists who can perform up to 80 cataract procedures per day. Mr. Quang Pham felt that the conditions at the hospital were sufficient to ensure positive surgical outcomes and recommended SAP-VN's collaboration with the hospital. As part of the pilot to see if long term collaboration can be established in this province, 25 patients were scheduled to be operated on August 4.

Even though there is a need for cataract surgery in An Giang, hospital staff reported obstacles in getting poor patients to come in for the surgeries. For most poor people who live in more isolated areas, traveling to the provincial capitol for surgery would mean that they and their accompanying family member would have to miss 2-3 days of work and forego the little income they earn. This causes a dilemma for patients who have to choose between losing income and the ability to feed the family or a chance at a sight-restoring surgery. The obvious solution then would be to bring the cataract surgeries to local medical facilities and make it more accessible for these patients. However, there are few or no facilities in these rural areas and those in service may be poorly equipped to provide adequate surgical outcomes. This is a common problem in many poor regions.

The next site visited is Phuoc Long district hospital in Bac Lieu, located almost at the southern tip of Vietnam. Most of the population in this area is poor and makes a living by rice farming, fishing, or working in food processing. Since this facility is in a remote rural district, Phuoc Long hospital did not meet as many of SAP-VN's requirements as in Long Xuyen. Mr. Quang Pham came to the hospital with Dr. Nguyen Thanh Liem (head of the Ophthalmology dept of Can Tho General hospital.) Dr. Liem is a very competent eye surgeon with strong proficiency in PHACO cataract surgery technique. Here, Quang was able to observe Dr. Liem perform cataract surgeries for 90 patients sponsored by SAP-VN.

At Phuoc Long district hospital, the OR was properly enclosed. However, since the facility was too small to accommodate such a large number of patients, doctors and assistant staff had to work through lunch time to complete the surgeries. At the post-operative eye exams on the day following surgery, doctors reported no complications and that patients all had very good results.

Thanh Hoa is one of Vietnam's most impoverished provinces located about 4 hours drive south of Hanoi. The population in this region is a little over 4 million people and the average annual household income is only \$300 USD. Over 1 million of the population live in harsh mountainous areas and struggle to earn a living by farming and fishing. The hospital Quang visited seemed the least equipped of the three sites. The hospital currently has 70 beds and plans to increase its capacity to 150-200 beds. Since this facility just got upgraded from an eye care center to an eye hospital status, they are in need of



appropriate sterilization and surgical equipment. The surgeons here use “razor blades” to make a surgical incision. This came as a surprise to Quang when he saw them demonstrate a precise incision using this adaptive technique. He had never encountered this situation before in the US or in any Southeast Asian countries that he has visited during his business trips with Alcon.

During Quang’s visit, 19 surgeries were performed under the sponsorship of SAP-VN as a pilot to assess future collaboration. The post-operative exams on the following day showed that the 19 patients recovered well from the surgeries.

In conclusion, Quang said that this was a great opportunity to see the conditions of the facilities in different provinces. It is crucial to perform these types of clinical assessments so that SAP-VN can have a better idea of the commitment and integrity of the collaborating parties in order to ensure positive surgical outcomes for the people we aim to help. The doctors and staff at the hospitals that Quang visited proved to have a commitment to helping the poor in performing charitable cataract surgeries. Even though the facilities need some improvements, SAP-VN hopes that over the course of our long-term collaboration there will be a gradual change for the better.

TƯỜNG TRÌNH CHUYÊN CÔNG TÁC MỔ MẮT CƯỜM CỦA ANH PHẠM DUY QUANG (7/06)

Năm 2005, hội từ thiện SAP-VN cùng với tổ chức SEE International và Bệnh Viện Mắt Từ Thiện Sài Gòn để thực hiện đợt mổ mắt cườm đầu tiên của hội đánh dấu sự hình thành của Chương Trình Phẫu Thuật Mắt Cườm (PTMC) nhằm mục đích mang lại ánh sáng miễn phí cho đồng bào ở những vùng thôn quê bị bệnh mắt cườm vì quá nghèo không đủ khả năng chữa trị. Năm nay, chương trình phẫu thuật mắt cườm tiếp tục phát triển đến nhiều vùng thôn quê hẻo lánh khác để giúp cho 500 ca mổ phục hồi thị giác.

Anh Phạm Duy Quang là một trong những thành viên năng động và tích cực của hội SAP-VN. Với kiến thức kỹ thuật sâu rộng về lãnh vực mổ mắt anh đã góp phần không nhỏ trong việc gây dựng và phát triển chương trình PTMC của hội. Với quá trình làm việc trên 22 năm cho công ty Alcon (chuyên sáng chế và sản xuất dụng cụ và vật liệu trị bệnh mắt) trong chức vụ chuyên viên kỹ thuật cao cấp, anh đã từng huấn luyện cho nhiều bác sĩ chuyên khoa mắt cách thức sử dụng máy móc và thiết bị mổ mắt. Cá nhân anh Quang đã thực hiện nhiều chuyến công tác mổ mắt từ thiện tại Việt Nam kể từ năm 1999 trước khi đề nghị đưa chương trình PTMC đến với hội SAP-VN.

Trong hai tuần lễ đầu tháng bảy vừa qua, anh Quang đã đại diện hội SAP-VN thăm viếng bệnh viện Mắt Long Xuyên thuộc tỉnh An Giang, bệnh viện huyện Phước Long, tỉnh Bạc Liêu, và bệnh viện Mắt tỉnh Thanh Hóa. Những bệnh viện này là nơi mà hội SAP-VN muốn hợp tác thực hiện PTMC miễn phí cho bệnh nhân nghèo. Theo các cơ quan y tế địa phương thì con số đồng bào bị bệnh mắt cườm ở những vùng sâu xa hẻo lánh rất đông và cần đến nhu cầu phẫu thuật để chữa trị. Mục đích của chuyến thăm này là để tìm hiểu khả năng tiếp nhận bệnh nhân, tình trạng các phòng mổ và chuyên môn của các phẫu thuật viên. Để đạt được kết quả cao tốt và bảo đảm được an toàn cho bệnh nhân, hội SAP-VN yêu cầu những bệnh viện hợp tác với hội cần hội đủ một số tiêu chuẩn như sau:

- phẫu thuật viên có kinh nghiệm về phẫu thuật mắt cườm.

- phòng mổ kín đáo, có máy điều hòa không khí và cách biệt với khu tiền phẫu và hậu phẫu.

- trang bị dụng cụ khử trùng (như máy hấp autoclave) và thực hành đúng những phương thức phòng ngừa lây lan bệnh từ bệnh nhân này sang bệnh nhân khác.

- dụng cụ khám lọc đầy đủ (máy siêu âm, thử nghiệm máu, v.v.) để chọn lọc bệnh nhân và chẩn đoán chính xác độ của kính thủy tinh thể.

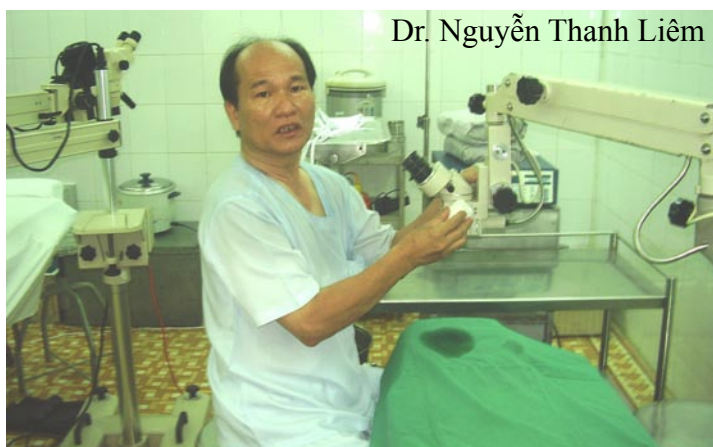
- trang bị đầy đủ dụng cụ phẫu thuật để thực hiện ca mổ đúng phương thức.

- nhân sự phòng mổ được huấn luyện kỹ càng để phục vụ đúng mức, đặc biệt trong việc tiêu chuẩn hóa việc khử trùng, vô trùng trong phòng mổ.

Tỉnh An Giang có dân số vào khoảng 2.5 triệu. Những vùng sâu xa ngoài TP Long Xuyên thì rất nghèo, đa số dân kiếm sống bằng nghề nông. Bệnh viện Mắt Long Xuyên có 150 giường bệnh và được trang bị đầy đủ dụng cụ và máy móc để khám lọc và khử trùng. Phòng mổ kín đáo và có máy điều hòa không khí. Bệnh viện gồm hai phẫu thuật viên chính có kinh nghiệm và khả năng thực hiện 80 ca mổ trong một ngày. Qua những nhận xét kể trên, bệnh viện Long Xuyên hội đủ những điều kiện để được hội SAP-VN hợp tác bảo trợ giải phẫu mắt cườm cho những bệnh nhân nghèo. Đợt mổ thử nghiệm đầu tiên được thực hiện tại bệnh viện Long Xuyên vào ngày 4 tháng 8 với 25 bệnh nhân.

Mặc dù những vùng cách xa Long Xuyên có rất nhiều nhu cầu về phẫu thuật mắt cườm nhưng trở ngại lớn vẫn là đưa được những bệnh nhân lên bệnh viện. Đối với những bệnh nhân ở những vùng xa hơn, khi họ muốn đi lên thành phố để được mổ thì thường phải có người nhà dẫn đi. Như thế cả bệnh nhân lẫn người nhà đều phải nghỉ 2-3 ngày việc và chịu mất nguồn thu nhập vốn đã ít ỏi, do đó hầu hết họ rất ngại khi phải đi xa để được mổ mắt. Vì thế, thuận tiện hơn hết cho họ vẫn là được phẫu thuật tại một cơ sở y tế ngay địa phương họ sinh sống. Nhưng để có thể tìm được một cơ sở ở huyện có phòng mổ được trang bị đầy đủ dụng cụ mà vẫn duy trì được hiệu quả mổ cao thì rất khó. Đây là vấn đề mà hội SAP-VN thường gặp phải ở những vùng thôn quê nghèo. Ngoài việc bảo trợ phẫu thuật, hội còn giúp thêm cho mỗi bệnh nhân một phần quà nhỏ và \$50,000 VNĐ tiền mặt để họ có thêm phương tiện đến bệnh viện mổ mắt.

Trạm ghé thăm kế tiếp của anh Quang là huyện Phước Long, tỉnh Bạc Liêu nằm gần cực nam của Việt Nam. Đa số dân ở vùng này rất nghèo kiếm sống bằng nghề nông, đánh cá, hoặc chế biến thực phẩm. Là bệnh viện ở huyện nên BV Phước



Dr. Nguyễn Thanh Liêm

Long không đáp ứng được một số tiêu chuẩn so với ở Long Xuyên. Trong cùng thời gian này, bác sĩ Nguyễn Thanh Liêm, Trưởng khoa Mắt, và các y bác sĩ thuộc Khoa Mắt của BVĐK Cần Thơ đã kết hợp với các bác sĩ ở Bạc Liêu để tổ chức phẫu thuật mắt cườm cho bà con huyện Phước Long. BS Liêm là một bác sĩ mổ rất thành thạo trong kỹ thuật mổ PHACO ở vùng đồng bằng sông Cửu Long. Anh Quang được dịp quan sát BS Liêm và những phẫu thuật viên thực hiện 90 ca mổ mắt cườm do hội SAP-VN bảo trợ. Đây là đợt mổ thứ nhì hội SAP-VN cộng tác với BS Liêm thực hiện tại tỉnh Bạc Liêu.

Tại bệnh viện huyện Phước Long, phòng mổ được trang bị rất kín đáo. Tuy nhiên do cơ sở vật chất chật hẹp và số bệnh nhân quá đông, các bác sĩ mổ cùng với các nhân viên và y tá đã phải làm việc vất vả và nhiều hơn, họ đã phải bỏ ăn trưa để giải quyết cho kịp thời số lượng bệnh nhân kể trên. Trong kỳ khám hậu phẫu ngày hôm sau, các bác sĩ cho biết kết quả mổ đều tốt và không bị biến chứng gì xấu.

Thanh Hóa là một trong những tỉnh rất nghèo nằm cách xa Hà Nội khoảng 3-4 tiếng lái xe. Dân số khoảng hơn 4 triệu dân trong 27 huyện lỵ với lợi tức trung bình khoảng USD\$300 / 1 năm. Trên 1 triệu dân ở đây sinh sống trong những vùng đồi núi hiểm trở và kiếm sống nhờ vào nghề làm ruộng và đánh cá. Bệnh viện mắt Thanh Hóa được xem là thiếu thốn trang bị nhất trong số ba nơi mà anh Quang viếng thăm. Bệnh viện hiện có 70 giường bệnh và dự định sẽ tăng lên 150-200 giường. Bệnh viện vừa được nâng cấp từ “bệnh xá” do đó họ rất cần trang bị thêm máy khử trùng và dụng cụ mổ. Các phẫu thuật viên đã xử dụng lưỡi dao lam để tạo vết mổ (incision). Điều này đã gây ngạc nhiên không ít khi anh Quang được xem họ biểu diễn tạo những vết mổ chính xác. Điều này không bao giờ được thấy ở trên nước Mỹ hoặc các quốc gia vùng Đông Nam Á mà anh Quang đã có dịp ghé trong những chuyến công tác của hãng Alcon.

Lúc anh Quang ghé thăm, bệnh viện đang thực hiện 19 ca mổ thử nghiệm do hội SAP-VN bảo trợ để hội quyết định sự



Anh Phạm Duy Quang đang làm việc với BS Huy, Trưởng khoa Mắt, BV Mắt An Giang. Mr. Quang works with Dr. Huy, Head of the Ophthalmology Dept at the Eye Hospital in An Giang

hợp tác lâu dài với bệnh viện Thanh Hóa trong tương lai. Kết quả khám hậu phẫu ngày hôm sau cho thấy 19 bệnh nhân hồi phục tốt.

Anh Quang cho biết chuyến đi này là cơ hội tốt để thấy được thực trạng phẫu thuật mắt cườm ở nhiều tỉnh khác nhau. SAP-VN nên có thêm nhiều chuyến viếng thăm và khảo sát như thế để



có đủ dữ kiện giúp lượng định khả năng những nơi hội muốn hợp tác hầu đạt được hiệu quả mổ tốt cho bệnh nhân mắt cườm nghèo mà hội muốn giúp. Những bệnh viện anh Quang đến thăm đều tỏ ra rất quan tâm và nhiệt tình giúp đỡ cho người nghèo và sẵn sàng thực hiện phẫu thuật từ thiện cho bệnh nhân nghèo bị mắt cườm. Tuy rằng có một số vấn đề cần được cải thiện và nâng cấp, hội SAP-VN hy vọng với sự hợp tác lâu dài sẽ từng bước đem đến những thay đổi tốt đẹp hơn cho các bệnh viện này.

MÓN QUÀ HY VỌNG by An Phuong Nguyen

Thật là một điểm phúc khi tôi trở lại thăm Việt Nam sau 20 năm và được chứng kiến tận mắt những việc làm của hội thiện nguyện SAP-VN qua những mối liên hệ hội có được với các bác sĩ và các đối tác địa phương. Kể từ khi hội thành lập, tôi luôn sát cánh ủng hộ những việc làm này qua sự tham gia của chồng tôi (anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch hội). Dẫu vậy tôi thấy mình chưa cảm nhận đủ sự dân thân của những thiện nguyện viên luôn tích cực góp phần vào những việc làm phục người nghèo tại Việt Nam. Giờ đây, tôi hiểu rằng mỗi chương trình mà chúng ta hỗ trợ, mỗi cá nhân mà chúng ta giúp đỡ và mỗi nỗ lực chúng ta đang cố gắng đã buộc chặt chúng ta với cộng đồng mà không cách nào tháo rời ra được. Chúng ta đã trở thành một phần trong kết cấu cuộc đời của họ. Chúng ta gây tác động lên cuộc đời của họ một cách rất thực tế và chính chúng ta cũng được tác động thật sâu đậm bởi cuộc đời họ.

Tôi nghĩ điều kỳ diệu nhất trong chuyến đi này là được thấy sự tái sinh của niềm HY VỌNG đến với những người tưởng đã tuyệt vọng vì hoàn cảnh của họ. Câu chuyện làm tôi rất cảm động là của một người vừa nhận được xe lăn tại tỉnh Thanh Hóa. Một buổi sáng còn ướt mưa, khoảng 20 gia đình tập trung về trung tâm cộng đồng để nhận xe lăn do hội SAP-VN tặng. Trong số đông đồng bào đang đứng chờ, cảnh tượng đập ngay vào mắt tôi là một người cha trên tay bồng đứa con 18 tuổi. Đứa bé khi sinh ra đã có tật bẩm sinh nên lúc lớn lên không đi lại được. Tình cha con được thể hiện rất rõ qua sự gắn bó giữa hai người. Đôi mắt người đàn ông chứa đầy áp tình thương của người cha dành cho con mà tôi chỉ có thể mừng tượng trong đầu suốt 18 năm qua ông đã phải lo chăm sóc cho con mình ra sao. Và đứa con chắc cũng thấu hiểu được tình thương mà người cha đã dành cho mình. Trong lòng tôi thầm tạ ơn bởi vì chúng ta đã gây tác động đến cuộc đời của họ cho dù rất nhỏ nhoi.

Chiếc xe lăn giúp tạo thuận tiện cho người cha chăm sóc con mình nhiều thêm nữa và bớt đi gánh nặng phải bồng bế thường xuyên. Thật rất dễ để quên rằng đời sống sẽ vất vả và biết chừng nào nếu không thể đi lại được. Tại một địa điểm khác nếu tôi nhớ không lầm là Đà Lạt, tôi có gặp một người mẹ không đi làm nghề may được vì không biết bỏ con cho ai giữ hoặc một người phụ nữ chưa bao giờ có dịp đưa con mình ra ngoài vì thật khó khăn khi phải bồng con suốt ngày. Giờ đây có chiếc xe lăn đời sống họ sẽ cải thiện tốt đẹp hơn. Một chiếc xe lăn chỉ tốn \$80 USD nhưng có thể mang lại sự tự do di chuyển, giúp họ làm được nhiều việc để cải thiện chính đời sống của mình và cảm thấy họ hữu ích cho xã hội.

Một trong những điểm nổi bật của chuyến đi là tôi có dịp gặp gỡ và tiếp xúc với cả trẻ em lẫn người lớn, những người được trợ giúp phẫu thuật. Ở tỉnh Sơn Tây, chúng tôi viếng thăm trung tâm chỉnh hình nơi bác sĩ Xương thực hiện phẫu thuật cho các em do hội SAP-VN bảo trợ. Chúng tôi tiếp xúc với 33 em đã được mổ hoặc đang đợi để được mổ. Đối với các em đã được mổ thì cha mẹ các em cảm thấy rất vui sướng và hài lòng với kết quả của ca mổ. Nhiều khi một ca mổ đôi khi sự hy sinh lớn của gia đình. Có một vài trường hợp, gia đình không đưa các em đi mổ vì như vậy sẽ phải cần người nhà đi cùng và sẽ phải mất đi một phần thu nhập không cách nào bù đắp lại được. Ở các nước phương Tây thì chuyện này rất dễ để giải quyết, nhưng ở Việt Nam mọi chuyện đều phải được cân nhắc xem có thực hiện được hay không.

Ở huyện Đông Hải, tỉnh Bạc Liêu chúng tôi có dịp quan sát các bác sĩ Liêm, Lý, Sử và Hưng thực hiện các ca mổ mắt cườm. BS Liêm nếu ở các nước tây phương thì sẽ được gọi là “bác sĩ đồng què.” Ông có mối liên hệ đặc biệt với mọi người và bệnh nhân và rất tử tế với bệnh nhân bên giường bệnh. Ông là một phẫu thuật viên tài giỏi và có lòng tấm lòng bác ái. Tôi phải lấy làm thán phục khi xem ông thực hiện mổ mắt. Được tận mắt nhìn thấy những ca phẫu thuật đạt hiệu quả cao và sự vui sướng hiện lên gương mặt của bệnh nhân ở độ tuổi từ 24 đến 90 quả là một điều tuyệt vời. Tôi gọi BS Liêm là “Bàn tay vàng” vì tài nghệ mổ mắt cườm của ông. Ông cũng là một người thầy tận tụy đối với những bác sĩ trẻ, y tá và các nhân viên phòng mổ. Nhìn gương mặt phúc hậu của BS Liêm bạn sẽ thấy rằng khi phẫu thuật ông không chỉ thuần túy làm tròn trách nhiệm của một phẫu thuật viên mà ông còn thực hiện một sứ mạng là làm cho đời sống những bệnh nhân được tốt đẹp hơn.



An Phương trao xe lăn cho một cháu khuyết tật ở Đà Lạt. Ann with a boy at the wheelchair distribution in Da Lat

Lúc ghé Bảo Lộc chúng tôi gặp một em trai độ 12 tuổi bị phồng nặng khi em mới sanh ra được 37 ngày. Chiếc đèn dầu để trong mùng do sơ ý quơ đồ đã gây hỏa hoạn. Em đang học lớp 8 và đã được phẫu thuật vào năm ngoái, nay đi lại được khá tốt. Có nhiều em nay đi đứng vững vàng hơn, tay cầm được chén cơm hoặc có thể ngồi xổm. Thường thì chúng ta ít coi trọng những chức năng rất đơn thuần đó nhưng đối với những em khuyết tật nhờ phẫu thuật hồi phục những chức năng này thì đây là một điều vô cùng trân quý.

Tôi tin chắc rằng những việc làm của hội SAP-VN đã thay đổi cuộc đời của những người được hội giúp đỡ. Tôi nhận thức được điều hiển nhiên rằng những thiện nguyện viên đã bỏ ra nhiều thời gian để giúp đỡ những người nghèo khổ ở Việt Nam. Mỗi chương trình mà hội SAP-VN bảo trợ đều được cân nhắc thật kỹ lưỡng, và khi hội quyết định thực hiện thì chương trình đó được tiến hành rõ ràng. Tôi nghĩ món quà mà hội SAP-VN mang đến Việt Nam là món quà của HY VỌNG và TỰ QUYẾT. Mỗi khi hội SAP-VN bảo trợ một chương trình, hội không chú trọng nhiều là phải tốn kém bao nhiêu, cần bao nhiêu thời gian mà quan trọng hơn cả là liệu chương trình có gây tác động tốt và tạo hiệu quả cao cho người được trợ giúp không. Mỗi khi một người được tặng chiếc xe lăn, được trợ giúp mổ, hay nhận một món quà từ SAP-VN họ đều bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc và kèm theo là những giọt nước mắt cảm phục.

Trong tâm trí tôi chứa đầy những hình ảnh cụ thể về các chương trình của hội SAP-VN đã mang niềm HY VỌNG đến những người nghèo ở Việt Nam. Nhưng nếu viết xuống hết thì tôi sẽ phải viết một cuốn sách dày. Điều tôi mong mỗi người trong chúng ta hãy nhớ là chúng ta có liên hệ với những người ở Việt Nam như thế nào. Cái cách mà tôi ghi nhớ về mối liên hệ đó là nghĩ đến những người nông dân làm việc cực khổ trên những đồng lúa. Mỗi khi tôi ăn một bát cơm tôi sẽ không quên công khó nhọc của họ. Chúng ta cũng có thể nhớ đến mối liên hệ với những người nghèo đang cần trợ giúp tương tự như vậy. Chúng ta có thể mang đến cho họ những gì họ cần, và trong lúc giúp họ chúng ta cũng học để biết bớt đi tính ích kỷ và bớt cái tôi trong tâm mình.

Sau hết, tôi cảm ơn hội SAP-VN và những thiện nguyện viên, những người làm việc cho hội tại Việt Nam, đặc biệt là Chú Thiệu, những nhân viên Ủy Ban Dân Số, những bác sĩ và nhất là những người đã chia sẻ với chúng tôi những mẫu chuyện về cuộc đời họ, để chúng tôi có thể cảm thông những nỗi đau và chung vui với những thành tựu của họ. Niềm hy vọng của tôi là hội SAP-VN sẽ tiếp tục dấn thân vào những công việc đầy tình nhân ái đó hầu giúp cải thiện cuộc sống cho những người kém may mắn tại Việt Nam.

MÙA HÈ ĐÁNG NHỚ by Monica An Nguyen

Mùa hè này, tôi có dịp may được cùng đi với Bố tôi về Việt Nam và thấy được những việc làm của hội SAP-VN. Suốt chuyến đi chúng tôi phải di chuyển đến nhiều nơi nhưng cũng thật đáng giá vì chúng tôi thăm được nhiều trẻ em và gia đình của họ. Khi tôi gặp các bạn khuyết tật đã được SAP-VN giúp đỡ, tôi nghĩ đến việc phẫu thuật đã mang lại kết quả to lớn chừng nào cho đời sống của các bạn.

Điều đáng nhớ nhất là tôi cảm nhận được lòng biết ơn của các bệnh nhân sau khi được mổ mắt cườm và của trẻ em sau khi được phẫu thuật chỉnh hình. Kể từ khi còn bé, tôi đã thấy được sự nhiệt tâm của Bố tôi đối với SAP-VN. Nay tôi được dịp chứng kiến Bố làm việc ở Việt Nam. Những việc làm của các tình nguyện viên SAP-VN thật đáng kính phục. Đời sống

của trẻ khuyết tật sẽ mãi mãi tốt đẹp hơn vì có những tấm lòng nhân ái của các tình nguyện viên.

Tôi rất cảm ơn bác Dương đã cho tôi có cơ hội đi Việt Nam. Tôi nghĩ rằng chúng ta thường dễ quên rằng đồng bào ở Việt Nam không có điều kiện để được chăm sóc sức khỏe như chúng ta ở đây. Mặc dầu tôi không nói tiếng Việt được nhiều, tôi cảm thấy rất vui khi ở Việt Nam vì đó là một phần truyền thống văn hóa của tôi. Tôi sẽ tiếp tục ủng hộ Bồ tôi trong các việc làm từ thiện với hội SAP-VN. Tôi hy vọng rằng tôi sẽ có thể trở về Việt Nam với Bồ tôi để giúp đỡ những việc Bồ đang làm.

Xin chúc mừng các tình nguyện viên SAP-VN, những người đã và đang tạo những thay đổi tốt đẹp trong cuộc sống những người kém may mắn ở Việt Nam.



Cháu Monica An, con của anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch SAP-VN, và mẹ (An Phương) đang thăm gia đình cháu Phan Thị Thủy ở Thanh Hóa.

Monica and Mom visit Phan Thi Thuy's home in Thanh Hoa.



Anh Nguyễn Ngọc Thành đến nhà thăm một cháu sau phẫu thuật ở An Giang. Thanh Nguyen visits an orthopedic patient in An Giang.



Phục hồi chức năng sau khi được phẫu thuật chỉnh hình là điều mà SAP-VN rất quan tâm. Trong tháng 7, SAP-VN đã tặng cho Trung tâm Chăm Sóc Trẻ Em Có Hoàn Cảnh Đặc Biệt ở Trà Vinh (hình trên) 8 dụng cụ tập PHCN. Ngoài ra SAP-VN cũng giúp trang bị 43 dụng cụ cho Phòng Tập PHCN Đồng Tháp ở Sa Đéc.

SAP-VN emphasizes on the post-surgery rehabilitation. To help local rehab centers, SAP-VN donated 8 pieces of physical therapy equipment to Tra Vinh center (above). SAP-VN also helped set up Dong Thap Rehab center in Sa Dec with 43 pieces of equipment.

HỘP QUYÊN TIỀN Ở SAN DIEGO

Số tiền quyên góp từ các hộp quyên tiền ở San Diego từ tháng 1 đến tháng 8 năm 2006 là **\$6,724.25.**

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn quý vị chủ nhân đã cho phép SAP-VN đặt hộp quyên tiền tại cơ sở thương mại và dịch vụ của quý vị. Chân thành cảm ơn ông Nguyễn Kim Hoàn đã nhiệt tâm giúp SAP-VN tạo thêm kinh phí hoạt động. Quý vị hảo tâm ở San Diego muốn biết thêm về hoạt động từ thiện của SAP-VN, xin liên lạc với ông Hoàn (858) 453-8718.



(continued from page 11)

Ms. Oanh Ress, Arlington, TX	\$200.00
Ms. To Ngoc Yen, Garden Grove, CA	\$100.00
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00
Ms. Tran Thi My-Ngoc, San Diego, CA	\$140.00
Mr. Nguyen Vu, Westminster, CA	\$1,030.00
Mr. Nguyen B.T. Han, San Diego, CA	\$1,000.00
Ms. Evelyn Kim Nguyen, Santa Ana, CA	\$700.00
Mr. Nguyen T. Hung, Seabrook, TX	\$50.00
Ms. Nguyen Thi Hong, Garden Grove, CA	\$120.00
United Way Orange County, Irvine, CA	\$596.01
Ms. Phung Con Lan, Sterling Heights, MI	\$50.00
Sunshine Realty & Funding, Westminster, CA	\$1,000.00
The KNL Foundation, Larkspur, CA	\$1,500.00
Dr. Ton-Nu P. KieuTien, Huntington Beach, CA	\$200.00
In Memory of Cụ bà Đỗ Thị Quyên	
(Thân Mẫu anh Trần Ngọc Anh)	
United Way Dist. Acct Special, New York, NY	\$102.91
United Way Of Tri-State, New York, NY	\$61.22

Total this period:

\$24,396.65

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM MAY 28 TO AUG 26, 2006

Le Van Ba & Associates, Westminster, CA	\$100.00	Mr. Le Dzy, Bellflower, CA	\$35.00
Ms. Dang Hoa, San Dimas, CA	\$50.00	Mr. Le Linh, Fountain Valley, CA	\$200.00
Dr&Mrs. Quach T. Hung, Garden Grove, CA	\$200.00	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	\$150.00
Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$80.00	Mr. Luu V. Tri, Rosemead, CA	\$100.00
Dr. Dang Phi Long, Westminster, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	\$100.00
Dr. Dinh V Thinh, 55218 Ingelheim, GA	\$50.00	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$60.00
Dr. Hoang Quyen, Huntington Beach, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Dang Thanh, Santa Ana, CA	\$250.00
In memory of Bà Tô Thị Trâm	\$200.00	Mr. Nguyen Duc Phung, Port Orange, FL	\$100.00
Dr. Hoang Quynh Nhu, Fullerton, CA		Mr. Nguyen H. Bang, Fountain Valley, CA	\$600.00
Dr. Ngo Long Huong Anh, San Pedro, CA	\$25.00	Mr. Nguyen Hoai An, Orange, CA	\$70.00
Edison International, Princeton, NJ	\$210.00	Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett, TX	\$40.00
Gia Dinh Lien-Huu Tinh Do, Bakersfield, CA	\$200.00	Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	\$60.00
Wellpoint Associate, Princeton, NJ	\$31.50	Mr. Ton T Trinh, West Covina, CA	\$200.00
Kiwanis Club of Greater Stanton, CA	\$100.00	Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$200.00
Ms. Annie A. Le, Fountain Valley, CA	\$300.00	Mr. Aaron A. Vu, Yorba Linda, CA	\$200.00
Ms. Le H Lan, Rockville, MD	\$60.00	Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	\$500.00
Lien Doan Chi Lang, Fountain Valley, CA	\$1,460.00	In Memory of Bác Vũ Đức Huyền	\$200.00
Escape Nail Spa, South Lake Tahoe, CA	\$200.00	Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	
Macy's West United Way, Princeton, NJ	\$75.01	Mrs. Do Ngoc-Nga, Huntington Beach, CA	\$80.00
Miss Linh Y. Kwan, Garden Grove, CA	\$50.00	Mrs. Ethridge Moon Vo, Silver Spring, MD	\$30.00
Miss Tu Linh, Lancaster, CA	\$500.00	Mrs. Hoang Thi Ai, Bakersfield, CA	\$100.00
Miss. Le D. Thu, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Le N. My-Thanh, San Diego, CA	\$200.00
Miss. Tran Bich-Lieu, Huntington Beach, CA	\$50.00	Mrs. Claudine Long, Rancho Palos Verdes, CA	\$100.00
Miss. Vuong BichVan, Westminster, CA	\$50.00	Mrs. Alice Margolis, Huntington Beach, CA	\$25.00
Mr&Mrs. Ron & Maureen Bunnell, Fullerton, CA	\$50.00	Mrs. Nghiem Ngo Hong San, Texas City, TX	\$100.00
Mr&Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland, TX	\$100.00
Mr&Mrs. Ben K. Hoang, Rolling Hills Estates, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen T. Lien, Fountain Valley, CA	\$120.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Dao	\$100.00	Mrs. Pham Huan, Westminster, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Chris & Wanda Lam, San Diego, CA		Mrs. Tasedan Trinh-Ai, Costa Mesa, CA	\$400.00
Mr&Mrs. Le Huu Tri, Westminster, CA	\$200.00	Mrs. Tran Kim-Thoa, Gardena, CA	\$140.00
Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	\$200.00	Mrs. Tran Phi Phuong, Westminster, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Luong Long, Los Angeles, CA	\$20.00	Ms. Au Toan, Manhattan Beach, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Luu Chieu Hung, El Monte, CA	\$100.00	Ms. Nam L. Bintliff, Katy, TX	\$30.00
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	\$100.00	Ms. Bui To Nga, El Cajon, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Christian Mcdeed-Breault, San Diego, CA	\$30.00	Ms. CHTN My-Linh, Alameda, CA	\$1900.00
Mr&Mrs. Ngo M. Hoang, Ontario, CA	\$50.00	Ms. Tillie Bich Dang, San Gabriel, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Yen & Hai, San Jose, CA	\$50.00	Ms. Ha Anh Dao, San Leandro, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$50.00	Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove, CA	\$70.00
Mr&Mrs. Richard T. Nguyen, Garland, TX	\$100.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen Tien Quyen, Seabrook, TX	\$340.00	Dr. Nguyen Minh Trang, San Diego, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen V. Thuan, San Francisco, CA	\$300.00	Ms. Nguyen Thuy, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Gerald & Valerie Pang, El Cajon, CA	\$75.00	Ms. Nguyen Kim Anh, Austin, TX	\$100.00
Mr&Mrs. Pham AnhTuyet & Phat, Lag. Niguel, CA	\$250.00	Ms. Nguyen Ngoc Lan, Gardena, CA	\$50.00
Mr&Mrs. R.R and J.C. Smith, Irvine, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$60.00
Mr&Mrs. Vo D. Nguyen, Olympia, WA	\$1,000.00	Ms. Nguyen Thi Ngoc-Dieu, Anaheim, CA	\$200.00
Mr. Don Bui, Renton, WA	\$400.00	Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr. Danny Do, Los Angeles, CA	\$100.00		

(continued on page 10)

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery (\$200/surgery) | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery (\$70/surgery) |
| <input type="checkbox"/> Wheelchair or Tricycle (\$80 or \$120/ea) | <input type="checkbox"/> Cataract Surgery Project (\$50/eye) |
| <input type="checkbox"/> Free Clinics (\$100/clinic/month) | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC47

ORTHOPEDIC PROJECT 2006 (as of Aug 31)

Province	Screened	Selected	Operated
Tỉnh	Khám Lọc	Chọn PT	Đã PT
Hà Tây	207	37	37
Ninh Bình	108	54	40
Thanh Hóa	313	80	62
Sơn La	84	20	20
Tuyên Quang	23	23	23
Bình Định	250	71	52
Phú Yên	136	52	52
Khánh Hòa	129	77	54
Lâm Đồng	133	62	47
Hậu Giang	143	29	10
An Giang	99	34	16
Đồng Tháp	112	43	43
Trà Vinh	71	37	35
Sóc Trăng	1	1	1
Total	1809	620	492

Cộng thêm với 39 em được bảo trợ dụng cụ chỉnh hình.

In addition, 39 children were provided with adaptive equipment.

CHIA BUỒN

Được tin ông Đỗ Ngọc Yến, chủ nhiệm sáng lập của nhật báo Người Việt vừa mất phần, toàn thể anh chị em hội SAP-VN chân thành phân ưu cùng gia đình và tang quyến.

Ông Đỗ Ngọc Yến và báo Người Việt đã nhiệt tình hỗ trợ các hoạt động nhân đạo của hội SAP-VN từ khi hội mới hình thành cho đến nay.

Nguyện cầu ông được an nghỉ nơi cõi vĩnh hằng.

CORRECTION - ĐÍNH CHÍNH

Trong "Danh Sách Ân Nhân Bảo Trợ" buổi Dạ Tiệc Gây Quỹ ngày 18/9/2005, in trong bản tin Green Cross số 46, SAP-VN đã ghi nhầm Sony Construction Corp bảo trợ \$4,000. Chúng tôi xin đính chính là **CAL Group Construction bảo trợ \$4,000**. Chúng tôi thành thật xin lỗi CAL Group Construction.

In the "List of Sponsors for Gift of Hope 3" Fundraising Dinner (Sept 18, 2005) we mistakenly listed Sony Construction Corp sponsored \$4,000. The correct sponsor should be: **CAL Group Construction sponsored \$4,000**. We sincerely apologize.

SAP-VN'S SOLE MISSION IS TO PROVIDE FREE MEDICAL, EDUCATIONAL AND WELFARE SERVICES FOR LESS FORTUNATE PEOPLE, ESPECIALLY NEEDY AND HANDICAPPED CHILDREN, IN VIETNAM.

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT

U.S. POSTAGE

PAID

Santa Ana, CA

Permit #1275